



National  
Qualifications  
2016

## **2016 French Reading and Translation**

### **Advanced Higher**

### **Finalised Marking Instructions**

© Scottish Qualifications Authority 2016

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from SQA's NQ Assessment team.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's NQ Assessment team may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.



## General Marking Principles for Advanced Higher French Reading

*This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this Paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidate responses.*

- (a) Marks for each candidate response must always be assigned in line with these General Marking Principles and the Detailed Marking Instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed Marking Instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your Team Leader.
- (d) Award a mark to each answer. Marks are not transferable between questions.
- (e) The marks available in this Paper are as follows:
  - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in Section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
  - (ii) The last question in Section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
  - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (f) For questions that ask candidates to 'state' or 'give', candidates must give a brief, accurate response/name.
- (g) We use the term "or any other acceptable answer" to allow for the possible variation in candidate responses. Credit should be given according to the accuracy and relevance of candidate's answers. Candidates may be awarded marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Detailed Marking Instructions for each Question  
 Section 1 - Reading

Question		Expected Answer(s)	Max Mark	Unacceptable Answers
1.		<ul style="list-style-type: none"> <li>They are both 93 <u>and</u> their witnesses are <u>80</u> and <u>88</u></li> <li>Roger <u>drove</u> the car</li> <li><u>he was as happy as</u> a kid (idea of comparison)</li> <li>they went (to a restaurant) to <u>celebrate/party/mark the occasion</u> with a glass of champagne</li> </ul>	4	He was happy as a child/they were
2.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> <li>The proportion of those <u>100 years</u> (or more) is (the highest in Europe/continues to rise) <u>200 in 1950 and 15000 in 2015</u></li> <li><u>Life expectancy</u> has increased (spectacularly), 67 in 1950 and 80 in 2015</li> </ul>	2	
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> <li>It has improved <u>considerably in the last 30 years</u></li> <li>People (often) remain independent/autonomous/ self-reliant <u>and</u> in good health (into older age)</li> </ul>	2	

Question		Expected Answer(s)	Max Mark	Unacceptable Answers
3.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> <li>More and more of them are (completely) isolated/lonely/cut-off/solitary/alone</li> </ul>	1	
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> <li>It's a worrying trend/frightening progression</li> <li>A time-bomb</li> </ul>	2	Progress/process
4.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lots of older people chatted/socialised (at least) <u>once a week/weekly</u></li> <li>With their caretaker, baker or neighbour (2 examples out of 3)</li> </ul>	2	
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> <li>The fact that <u>opportunities for social interaction</u> have disappeared/are disappearing, for instance, caretaker has retired/baker closed shop /friendly neighbour moved away (two examples needed)</li> <li>individuals looking out for them/taking care of them/keeping an eye on them/carers/have disappeared/are disappearing/have gone</li> </ul>	2	
5.		<ul style="list-style-type: none"> <li>open activity centres for <u>those who are mobile</u></li> <li>go to see/call on/visit/knock on the door of <u>those who are housebound/cannot leave their homes</u></li> <li>to give them a hand/to help them out</li> </ul>	3	

Question		Expected Answer(s)	Max Mark	Unacceptable Answers
6.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• he has between <u>800</u> and <u>900</u> friends (online) <u>from all over the world</u></li> <li>• he spends a huge amount of time on his computer</li> <li>• he sleeps 5 hours per night, turns on his computer at 6am and it stays on till midnight</li> </ul>	3	
7.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• (using social networking is) more stimulating than <u>reading</u> or <u>doing crosswords</u></li> <li>• for those with mobility issues, Facebook is a way of keeping in touch with the (outside) world</li> </ul>	2	

Question		Expected Answer(s)	Max Mark	Additional Guidance	
8.		<ul style="list-style-type: none"> <li>The purpose of the writer is to inform about the substantial changes being experienced by older people in France and to show these in a positive light.</li> <li>An association is made between living better and in good health with greater longevity.</li> <li>The couple who married at 93 is depicted in a very positive way: they are in love, the husband is "joyeux comme un gamin", and the comment "il n'y a pas d'âge pour être heureux" indicates that you don't have to be young to experience love and be happy.</li> <li>The apparently oxymoronic term "vieux jeunes" suggests that you can reach a great age but still behave and feel like a young person with a great future. The journalist also states that being independent and in good health is the norm and not the exception.</li> <li>The journalist uses statistics, quoted by a scientific expert on longevity, to give weight to his argument that old people are remaining young in their mental and physical states. Once again an oxymoron is used to convey this idea: "l'être humain se meurt vieux en restant jeune."</li> <li>Statistics and an expert in this field, Francis Charhon, are used to lend weight to the argument that isolation can be a real problem for the elderly.</li> </ul>	7	Pegged Marks	Criteria
				7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected answers column, or any other equally appropriate response.
				3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.
				0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.

Question	Expected Answer(s)	Max Mark	Additional Guidance
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• However, this negative aspect of old age is quickly redressed by the description of the positive impact of social media and Facebook. Quoting the concrete example of the elderly individual Paul Thielen's experience of Facebook is very effective. The psychiatrist Roland Jouvent's comments on the entirely positive influence of social media in eradicating isolation and the statistics showing the number of elderly people using Facebook lend further weight to the positive depiction of old age in France.</li> <li>• The conclusion is entirely upbeat - these retired people are "retraités internautes" - this expression has overwhelmingly positive connotations as it suggests being up-to-date and trendy.</li> <li>• The leitmotif of the oxymoron "vieillir jeune" carries through to the conclusion with the journalist's wish to convey that you can be young at heart even though you are old in years.</li> <li>• The conclusion is positive as the journalist exhorts us to follow the example of the elderly couple who have married and who exemplify the message that we must love life: "Il faut aimer la vie."</li> </ul>		

## Section 2 - Translation

Question		Expected Answer(s)	Max Mark	Additional Guidance
9.		Pourtant, cette . . . notre longévité".	20	<p>The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown.</p> <p><b>2 - Good:</b> Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English</p> <p><b>1 - Satisfactory:</b> Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English</p> <p><b>0 - Unsatisfactory:</b> The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information.</p>

Text	GOOD 2 marks	SATISFACTORY 1 mark	UNSATISFACTORY 0 marks
<b>Unit 1</b> Pourtant, cette tendance démographique soulève de nouvelles questions,	However/nevertheless/yet this demographic trend raises/brings about (some) new questions,	Omission of <i>pourtant</i> tendency brings/has raised	evolution lifts/arises
<b>Unit 2</b> et de nouvelles angoisses:	And (some) new fears/concerns/worries	Stress/stresses	Distress/distresses Anguish/anguishes

Text	GOOD 2 marks	SATISFACTORY 1 mark	UNSATISFACTORY 0 marks
<b>Unit 3</b>  vivre longtemps, certes, mais dans quel état et à quel prix ?	to live/living for a long time/ longer, certainly/of course/indeed/ admittedly, but in what state/condition and at what cost/price?	Live  Omission of <i>certes</i>  which	In what circumstances Prize
<b>Unit 4</b>  Le Dr Frédéric Saldmann, spécialiste de la longévité	Dr F Saldmann, (a) specialist/expert in longevity / living longer / long living / long life	The of prolonged living/old age / life expectancy	
<b>Unit 5</b>  est l'auteur d'un livre au succès retentissant:	Is the author of a bestselling book / a book which is/was a resounding success:	Omission of book Impact	Reverberating/echoing
<b>Unit 6</b>  <i>Le Meilleur Médicament, c'est vous!</i>	"You are the Best Medicine!" / "The best medicine is you!"	"The best medicine/ treatment/drug, it's you!"	Better  Us

Text	GOOD 2 marks	SATISFACTORY 1 mark	UNSATISFACTORY 0 marks
<b>Unit 7</b>  L'auteur y affirme  que l'être humain de notre époque	The writer states/claims/ maintains/declares/asserts here/in it/in the book  that the modern human being/ the human being(s) of our generation/times/era/age	affirms/confirms omission of y  in our age	ensures  To be/being human
<b>Unit 8</b>  meurt vieux en restant jeune.	dies old whilst remaining young dies old (,) remaining young you/we die...	die ( not matching subject) dies old and/but remains young	By/in remaining young
<b>Unit 9</b>  Et il assure,  chiffres à l'appui,  que nous avons tous,	(And) he claims/states/ maintains/asserts/declares/ Guarantees,  with numbers/figures to back him up/supported by,  that we all have,	Confirms/assures/is sure/is certain  Omission of all	Insures/ensures/reassures  figures to support everything

Text	GOOD 2 marks	SATISFACTORY 1 mark	UNSATISFACTORY 0 marks
<i>Unit 10</i>  <i>entre nos mains,</i>  <i>les clefs de notre longévité”.</i>	in our (own) hands,  the key to longevity/long/ longer life/living.	Between our hands  keys Prolonged life/our long life /life expectancy (not if repeated error)	

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]